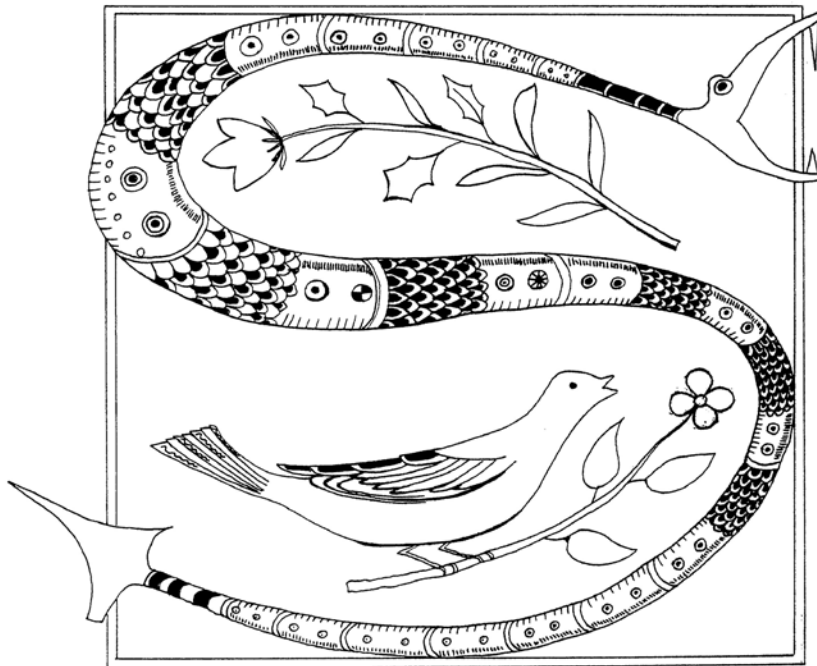


# SELIM

Journal of the Spanish Society for Mediaeval English Language and Literature  
Revista de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval



Edited by - Dirigida por  
Trinidad Guzmán & S. G. Fernández-Corugedo

Nº 14  
Oviedo, 2007



Universidad de Oviedo &  
*Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval*  
Oviedo – Murcia 2008

THE PARIS PSALTER AND THE METRES OF BOETHIUS:  
ARE THEY FORMULAIC AS ANGLO-SAXON VERSES?

*Abstract*

The article offers a detailed examination of the metrical lines of the Paris Psalter and the Metres of Boethius in order to assess the common assumption that Old English verse delves on Germanic poetic diction (formulae, alliteration) even when dealing with non-Germanic subject matters such as the Bible. Both texts have been compared in search of similarities and differences in the formulaic character of its poetical resources. **Keywords:** metrics, poetical diction, Germanic, Old English, formulae.

*Resumen*

El artículo examina en detalle los versos del Paris Psalter y Metres of Boethius con el fin de evaluar la presuposición tradicional de que la poesía en inglés antiguo utiliza los recursos de la dicción poética germánica (estilo formulaico, aliteración) incluso cuando la temática no es estrictamente germana, como es el caso de los asuntos bíblicos. Se ha comparado ambos textos, buscando tanto las similitudes como las diferencias en su uso del estilo formulaico. **Palabras clave:** métrica, dicción poética, germánico, inglés antiguo, estilo formulaico.

Most Old English prose texts are more or less Latin-based, owing to the fact that the authors and scribes of the manuscripts are learned and Christianised with variable knowledge of the originals. Most Old English verse texts, however, are supposed to be Germanic, making full use of poetic diction and formulaic expressions in the metrical frame of alliteration, even though the contexts were biblical or non-Germanic. In this paper I examine the metrical lines of the *Paris Psalter* (hereafter *PPs*) and the *Metres of Boethius* (hereafter *Met*)<sup>1</sup> and try to show how formulaic their lines are and how similar or different their formulaic usages are between the two as well as between these texts and other Old English poems.

---

<sup>1</sup> For each poem I use the abbreviated titles adopted in the *Dictionary of Old English* from Mitchell-Ball-Cameron (1975 and 1979). The lines I quote here are based on Krapp (1932).

§ 1. The crucial difference between the two texts lies in the distance from their direct sources. *PPs* consists of prose translation (*PPs* 1–50) and verse translation (*PPs* 51–150) of the *Romanum*.<sup>2</sup> Owing to the metrical demand the verse part uses more lexemes than the prose translation, although it may omit some expressions for the same reason. *Met* is a metrical paraphrase of the prose *Boethius*, which is a rather free and highly christianised translation of the Latin original. The earliest extant manuscript of *Met*, Cotton Otho A.vi, dates c960, and MS Lat.8824 of *PPs* c1050;<sup>3</sup> a century distance may not affect too much on the making of alliterative lines, if the translators make good use of a set of formulaic expressions common to Anglo-Saxon poems. Another significant difference between the two texts seems stylistic, one biblical and the other literary, rather than early and late West Saxon.

§ 2. Let us first see formulaic expressions common to the two texts.<sup>4</sup>

REPETITIVE FORMULAS (*Met* and *PPs* exclusive):

<b>þ</b> inum agenum	<i>Met</i> 20 23b; <i>PPs</i> 118.76 4a
<b>u</b> p(þ) astigan	<i>Met</i> 20 254b; <i>PPs</i> 103.4 2b
<b>e</b> all forweorðeð	<i>Met</i> 11 85b; <i>PPs</i> 139.11 4b

<sup>2</sup> See the introduction of Patrick P. O’Neill (2001).

<sup>3</sup> The datings of manuscripts are based on Ker (1957), O’Neill (2001) and Sedgefield (1899).

<sup>4</sup> Letters in boldface indicate that the vowels or consonants bear alliteration. For the definitions of formulas and systems I follow Fry (1969:203): a “formula” is a group of words, one half-line in length, which shows evidence of being the direct product of a formulaic system, and a “system” is a group of half-lines, usually loosely related metrically and semantically, which are related in form by the identical relative placement of two elements, one a variable word or element of a compound usually supplying the alliteration, and the other a constant word or element of a compound, with approximately the same distribution of non-stressed elements.

swa hit gedefe ne wæs *Met*26 92b; *PPs*105.22 2b<sup>5</sup>  
 swiðe gelome *Met*9 60b; *PPs*136.2 1b (s-allit.)  
 mæst atgædere *Met*20 160b; *PPs*78.10 4b  
 ungemýndig *Met*22 55b; *PPs*76.8 1b  
 ealles wealde *Met*16 16b; *PPs*54.9 3b  
 wunode lange *Met*28 80b; *PPs*54.7 2 b  
 æghwylce dæge *Met*20 137a; *PPs*77.16 2a  
 on locian *Met*22 20b; *PPs*118.46 2b  
 cleopode to drihtne *Met*1 83b; *PPs*106.12 1b (cleopedan)

REPETITIVE FORMULAS (common to *Met*, *PPs* and other poems):

æt fruman ærest *Met*17 14a; *PPs*73.2 2a; *ChristA* 225b  
 hæleða bearnum *Met*29 57b; *PPs*88.2 4b, *PPs*98.5 4b, *PPs*146.9 2b;  
*Dan* 625b, *Sat* 398b, 581b, *ChristC* 1591b  
 monna bearnum *Met*29 67b; *PPs*106.7 3b (manna); *GenA* 1554b  
 weroda drihten *Met*20 49a (weorada), *Met*20 86b; *PPs*79.16 4a  
 (weoruda); *GenA* 1362a, 1411b, *Ex* 92a, *Sat* 197b  
 eorðbuende *Met*10 25b, *Met*19 13b; *PPs*82.14 2a; *GenA* 221b, 1000a,  
 2618a, *Ex* 84a, *Pr* 52b  
 eorðbuendra *Met*10 36b, *Met*12 18b; *PPs*93.10 2a; *GenA* 1754b,  
*ChristC* 1323b, *Finn* 32b, *JDayII* 130b, *Instr* 242b  
 eorðbuendum *Met*26 94a, *Met*29 71b; *PPs*118.130 3b; *GenA* 1636a,  
 1685a, *Dan* 564b, *Sat* 1b, *Rid*29 8b, *Creed* 21a  
 mæla gehwilce *Met*1 54b, *Met*22 65b (gehwylce); *PPs*118.62 1b,  
*PPs*144.16 3b, *PPs*144.21 2b; *Sat* 549b, *Sea* 36b, *Beo* 2057b, *Instr*  
 124b  
 monna gehwilcum *Met*17 20b, *Met*26 109b (gehwylcum), 111b  
 (gehwelcum); *PPs*79.5 5a (manna); *And* 908 (manna), *ChristA* 431a,  
*Rid*83 12b, *Rid*95 13b  
 oft and gelome *Met*30 5b, 7b; *PPs*122.5 4b; *GenA* 1539a, 1670b,  
*Rid*31 11a, *Pr* 66b, *Exhort* 32b, *MSol* 377b  
 lange þrage *Met*26 103b; *PPs*118.116 3b; *GenA* 1426a, 2546a, 2836b,  
*Dan* 572b, *And* 790b, *Beo* 54b (longe), 114a, 1257b, *Capt* 11a  
 mihtig drihten *Met*9 35a; *PPs*52.6 1b, *PPs*58.4 4b, *PPs*58.18 2b,  
*PPs*59.9 2b, *PPs*59.11 1b, *PPs*84.6 1b, *PPs*85.15 2b, *PPs*88.1 1b,  
*PPs*88.7 1b, *PPs*91.4 1b, *PPs*94.3 1b, *PPs*102.11 2b, *PPs*102.16 1b,

<sup>5</sup> Cf. *PPs*117.13 3b, *Beo* 561b, 1670b *swa hit gedefe wæs*.

- PPs103.23* 1b, *PPs107.12* 1b, *PPs110.3* 2b, *PPs111.4* 4b, *PPs113.21* 1b, *PPs113.22* 1b, *PPs114.5* 3b, *PPs118.64* 2b, *PPs118.156* 1b, *PPs122.4* 1b, *PPs125.3* 2b, 4b, *PPs134.13* 2b, *PPs142.8* 2b, *PPs143.4* 1b, *PPs146.5* 1b; *Ex* 262a, *Jud* 198a, *Res* 61a, *Pr* 38b, 51b, 69b, *Instr* 67b; *PsFr* 24.6 5b, *PsFr* 32.18 1b
- on **modsefan** *Met* 12 22b; *PPs* 62.7 1b, *PPs* 105.4 1b, *PPs* 108.16 1b, *PPs* 118.70 4b, *PPs* 118.77 3b; *And* 554a, *El* 875a, *Jul* 72a; cf. *Beo* 180a in **modsefan**
- on his **modsefan** *Met* 22 47a, *Met* 28 68a; *PPs* 57.10 1b; *MSol* 392a; cf. *GuthA* 387a in his **modsefan**
- sunna and mona *Met* 29 36a; *PPs* 148.3 1b; *Dan* 369a; cf. *Beo* 94b, *Sat* 4b, *Men* 47b sunnan and monan
- heofona w(e)aldend *Met* 13 6b, *Met* 29 70b; *PPs* 118.146 2b; *GenA* 2387b, *Phoen* 631b (**heofuna**)
- sigora w(e)aldend *Met* 11 71b, *Met* 20 204b; *PPs* 70.21 2b; *GenA* 126b, 1112b, 1365a, 1408a, 1270b (**sigoro**), *Ex* 16b, *Sat* 217b, *Az* 158b, *Phoen* 464b, *Vain* 84b, *Rid* 6 1b, *Beo* 2875a, *DEdg* 22b
- eallum wealdeð *Met* 21 33b; *PPs* 102.18 3b; *MaxI* 136b
- he(o)fonrices weard *Met* 11 31b; *PPs* 90.1 2b, *PPs* 91.7 2b, *PPs* 98.10 4b; *GenA* 1363b, 1484b, 1744b, 2073a, *Ex* 486b, *Dan* 12a, 26a, *Sat* 420b, *And* 52b, 56a, *Dream* 91b, *El* 197b, 445b, 718b, *GuthA* 611b, 789b, *Jul* 212b, *Men* 4b, *JDayII* 70a, *KtHy* 2b, *KtPs* 113b, *Cæd(WS)* 1b, *MCharmI* 28b
- wuldres (e)aldor *Met* 29 6b; *PPs* 65.3 1b, *PPs* 85.8 2b, *PPs* 105.19 1b, *PPs* 142.7 3b; *GenB* 639b, *GenA* 1002b, 2575b, *Ex* 270b, *And* 55b, 70b, 354a, 708a, 190b, *JDayI* 82b; *PsFr* 5.1 1b, *PsFr* 50.12 1b 806b, 913b, *Dream* 90b, *Jul* 153b, *ChristA* 8b, *Sea* 123b, *Part* 4b, *Seasons*

FORMULAIC SYSTEMS (including reverse formulas):

- æghwīlc hiora *Met* 20 64a, *Met* 29 85b, 87a  
 æghwīlc ealra *PPs* 134.8 4a
- æghwīlce dæge *Met* 20 137a  
 daga æghwīlce *PPs* 77.16 2a, *PPs* 118.164 3a
- æłmihti(g) god *Met* 7 45b (good), *Met* 13 72b, *Met* 17 28b, *Met* 29 43b, *Met* 20 32a (good), 44a; *GenB* 844b, *Dan* 425b, *And* 260b, 1376b, *Dream* 43a, 156a  
 god æłmihtig *Met* 20 227b; *PPs* 93.20 1b; *GenB* 849b

<b>monna</b> æniges	<i>Met26 115b, Met31 22b; Rid59 13a</i>
<b>æniges</b> mannes	<i>PPs55.9 5b; WaldereI 14b (monnes)</i>
<b>awiht</b> godes	<i>Met9 62b</i>
<b>godes</b> awiht	<i>PPs134.18 2b</i>
<b>feldes</b> blostman	<i>Met6 10a</i>
<b>eorðan</b> blostman	<i>PPs102.14 3b</i>
<b>on Rome</b> byrig	<i>Met1 46b</i>
<b>on Sione</b> byrig	<i>PPs77.67 4a</i>
<b>on Sodoma</b> byrig	<i>GenA 1928b</i>
<b>and sona</b> cweðan	<i>Met24 48b</i>
<b>and eac</b> cweþan	<i>PPs106.14 2b</i>
<b>yfel</b> and edwit	<i>Met1 55a</i>
<b>facen</b> and edwit	<i>PPs118.22 1b</i>
<b>rihte</b> floweð	<i>Met5 14b</i>
<b>wide</b> floweð	<i>PPs103.10 3b</i>
<b>dysiges</b> folce	<i>Met26 52b</i>
<b>cristenes</b> folces	<i>PPs106.31 1b</i>
<b>holdes</b> folces	<i>PPs148.14 1b</i>
<b>Forgif</b> nu, ece god	<i>Met20 252a</i>
<b>Forgif</b> me, ece god	<i>PPs118.107 2b</i>
<b>Forgif</b> us, mægna god	<i>Jul 729b</i>
<b>fæste</b> gehealdan	<i>Met11 47b</i>
<b>wel</b> gehealdan	<i>PPs118.101 3b, PPs118.138 2b, PPs118.139 3b</i>
<b>and gesamnade</b>	<i>Met17 13a</i>
<b>gesamnade</b>	<i>PPs106.2 3b</i>
<b>eft</b> gescended	<i>Met5 32b</i>
<b>æfre</b> gescended	<i>PPs70.1 2b, PPs118.80 3b, PPs126.6 3b</i>
<b>eall</b> geworhtest	<i>Met20 44b</i>
<b>ealle þu</b> geworhtest	<i>PPs73.15 3a, PPs85.8 1a</i>
<b>bloweð</b> and groweð	<i>Met20 99b</i>

- lideð and groweð *PPs91.11 3b*
- under eorðan grund *Met29 16a; And 1595a*  
under neowulne grund *PPs106.25 2b*
- lissum lufode *Met26 63a*  
lustum lufode *PPs118.97 2a*
- dæg and nihte *Met29 35a; GenA 2351b, Sat 497a, GuthA 610b, Phoen*  
*147a, 478a, Beo 2269a, Pr 12a, 63a, Exhort 68a, 76a*  
dæges and nihtes *PPs54.8 5b*
- ren onhrereð *Met7 27b*  
wind onhrereð *PPs88.8 3b*
- lufan and sibbe *Met11 81b*  
blisse and sibbe *PPs67.3 2b*
- soðfæstnesse *Met22 38b; El 1148b*  
on soðfæstnesse *PPs67.3 2b*
- ðurh ðinra me(a)hta sped *Met4 9b, 32b; GenA 1696a (mihta),*  
*ChristB 488a*  
ðurh ðinra mæгна sped *Met20 258b*  
þurh þinra dæda sped *PPs118.91 3a*
- æcera ðusend *Met14 5b*  
wergra þusend *PPs90.7 1b*
- hefig and þystre *Met20 266b*  
deorc and ðystre *PPs93.11 6b*  
ðim and þystre *GenB 478a*
- geond þas widan w(e)oruld *Met8 41a, Met11 45a (giond, worulde),*  
*Met13 65a*  
geond þas woruld wide *PPs54.8 2b*  
geond þas wacan woruld *ChristB 855a*
- wordum and dædum *Met16 23b*  
wordum oðð dædum *GenA 2813a*  
dædum and wordum *PPs77.40 1b; GenB 440b, GenA 2251b, 2352a,*  
*GuthA 619b, DEdw 33a, LPrII 23b*

Hwæt, þu, wuldres god *Met*20 57b  
 Hwæt, þe, wuldres god *PPs*76.13 1a  
 Hwæt wilt þu, wuldres god *PPs*78.5 1a

When the numbers of verse lines of the two texts are considered, we cannot say that they use a common stock of formulas as a translation device. But the authors of each text must have had sufficient knowledge of alliterative poetry so as to use the same formulas or similar expressions found somewhere in extant poems. On the other hand, each text shows the use of formulas particular to each context, which may reveal the author's effort of making his text appropriate for the mold of alliterative poetry.

§ 3. The *Paris Psalter* uses biblical set-phrases and repeats them quite frequently: e.g. *halig drihten*, *mibtig drihten*, *awa to feore*, *her on eorðan*, *lifes ealdor*, *holde mode*, *sawle mine*, *symble æt þearf*, etc. They often appear side by side so as to make one-line formulas. Examples are:

on ecnesse awa to feore *PPs*65.6 2, *118.111* 3, *118.142* 3, *144.21* 5,  
*145.9* 2  
 and on ecnesse awa to feore *PPs*118.160 3  
 on ecnesse awa to worulde *PPs*71.19 5, *144.1* 3, *144.2* 3  
  
 Ic þe andette, ece drihten *PPs*107.3 1, *117.20* 1, *118.7* 1, *138.12* 1  
 Ic þe andette ecne drihten *PPs*137.1 1  
 Ic andette ecne drihten *PPs*106.1 1, *117.27* 1  
 Ic andette ecum drihtne *PPs*105.1 1, *117.1* 1, *135.1* 1  
  
 And hi þa on þære costunge cleopedan to dryhtne *PPs*106.5 1  
 Hi on costunge cleopedan to drihtne *PPs*106.18 1  
 Ða hi on costunge cleopedan to drihtne *PPs*106.18 1  
  
 and he hi of þam earfoðum eallum alysde *PPs*106.5 2 (earfeðum),  
*106.12* 2, *106.18* 2  
 and he hi of earfeðum eallum alysde *PPs*106.27 2  
 and he hig of earfoðum eallum alysde *PPs*106.29 3



---

se ðe heofon worhte, hrusan swylce	<i>PPs</i> 120.2 2, 133.4 3, 145.5 1
þam þe heofon worhte, hrusan swylce	<i>PPs</i> 113.23 2
þæs þe heofon worhte, hrusan swylce	<i>PPs</i> 123.7 5
Bletsa, mine sawle, bliðe drihten	<i>PPs</i> 102.1 1, 103.1 1, 103.33 4; <i>PsFr</i> 102.1 1
Gehyr min gebed, halig drihten	<i>PPs</i> 54.1 1, 63.1 1, 64.2 1, 83.7 1, 139.6 2
his mildheortnys mære to worulde	<i>PPs</i> 117.2 3, 117.3 3, 117.4 4

These one-line formulas are typical of *PPs*. Most of them are repeated elsewhere, often in the same chapter of the Psalm (e.g. *PPs*79.4 1 and 79.7 1 *Gehweorf us, mægena god, and us mildne æteow*) but sometimes appear in distant chapters (e.g. *PPs*55.4 6 and 117.6 2 *nis me ege mannes for ahwæðer*), depending on the place where the Latin context is repeated.

Many half-line formulas are found in other poems as well as in *PPs*. Here are some examples of frequent occurrence:

frea ælmihtig	<i>PPs</i> 68.14 2b, 69.6 2b, 78.9 1b, 85.17 2b; <i>GenA</i> 5a, 116a, 150a, 173a, 904a, 1359b, 1427a, 2353b, 2760b, <i>GenB</i> 852b, <i>ChristC</i> 1378b, <i>Jud</i> 300b, <i>Cæd</i> 2 9b
samod ætgædere	<i>PPs</i> 54.12 4b, 56.4 2b, 58.12 6b, 88.22 1b, 89.10 5b, 104.22 2b, 113.10 2b, 134.9 4b, 137.3 2b, 145.5 2b; <i>Ex</i> 214b, <i>Men</i> 188b, <i>Beo</i> 329b, 387b, 729b, 1036b
dægæs and nihtes	<i>PPs</i> 54.8 5b; <i>GenA</i> 2351b, <i>Sat</i> 497a, <i>HomFrI</i> 33b, <i>El</i> 198b, <i>GuthA</i> 610b, <i>Phoen</i> 147a, 478a, <i>Beo</i> 2269a, <i>MSol</i> 249a, <i>Exhort</i> 68a, 76a, <i>LPrII</i> 107b, <i>Pr</i> 63a
ece drihten/dryhten	<i>PPs</i> 53.4 2b, 70.18 4b, 70.20 4b, 71.19 1b, 73.17 3b, 78.1 1b, 82.1 1b, 82.14 2b, 85.5 1b, 85.7 2b, 87.13 1b, 88.16 1b, 88.43 1b, 88.45 1b, 88.46 1b, 89.4 1b, 89.18 2b, 101.14 1b, 102.8 2a, 103.25 4b, 105.29 2b, 107.3 1b, 110.1 1b, 117.20 1b, 118.7 1b, 118.33 1b, 118.41 1b, 118.85 3b, 118.97 1b, 118.103 2b, 118.170 1b, 120.7 1b, 122.1 1b, 123.1 1b, 124.2 2b, 124.5 2b, 129.4 2b, 135.24 1b, 138.12 1b, 139.1 2b; <i>PsFr</i> 5.1 2b, 5.2 1b, 89.18 2b, 139.1 2b; <i>GenA</i> 112b, 925b, 1745b, 2058a, 2305a,

- 2354a, 2633a, 2653b, 2796b, *Dan* 309b, 330b, 381b, 396b, 476b, 716b, *Sat* 239a, 260b, 408b, 441b, 528b, 557b, 625a, 673b, 689b, *And* 202b, 343b, 510b, *ChristA* 272b, 366b, *Az* 46b, 128b, 132b, 134b, *Sea* 124a, *SoulIII* 13b, *Res* 4b, *JDayII* 272b, *Beo* 108a, *Pr* 34b, *Cæd2* 4a, 8a, *MCharmI* 52b, 59b, *MSol* 251b, *KtHy* 37b (æce)
- ecne drihten *PPs*55.9 3b, 65.1 1b, 65.3 2b, 65.7 2b, 74.1 1b, 76.2 1b, 102.19 1b, 102.21 1b, 106.1 1b, 116.1 1b, 117.21 1b, 134.21 3b, 137.1 1b; *GenA* 2752a, *Dan* 359b, *Az* 70b
- halig drihten/dryhten *PPs*52.3 1b, 52.7 7b, 54.1 1b, 56.6 1b, 56.13 1b, 60.4 1b, 63.1 1b, 64.2 1b, 77.23 1b, 77.59 1b, 83.4 2b, 83.7 1b, 85.1 1b, 88.4 1b, 89.15 1b, 90.9 1b, 92.6 4a, 95.5 2b, 98.9 1b, 102.18 1b, 105.36 1b, 107.1 1b, 113.23 3b, 117.21 3b, 118.149 1b, 118.166 1b, 120.5 1b, 120.6 3b, 144.20 1b; *PsFr*27.10 1b, 89.15 1b; *GenA* 240b, 247b, 251b, *GenB* 642b, *Dan* 292b, 404b, *Az* 13b, *Beo* 686b, *Seasons* 134b
- wera cneorissum *PPs*64.9 4b, 71.8 1b, 76.7 6b, 77.5 3b, 78.4 1b, 117.22 2b; *GenA* 1274b, 2290b, *Ex* 3b, *ChristC* 1233a, *GuthB* 819b, *Men* 61b, *OrW* 7b, 63b
- heofonrices weard *PPs*90.1 2b, 91.7 2b, 98.10 4b; *GenA* 1363b, 1484a, 1744b, 2073a, *Ex* 486b, *Dan* 12a, 26a, *And* 52b, 56a, *Dream* 91b, *El* 197b, 445b, 718b, *GuthA* 611b, 789b, *Jul* 212b, *Men* 4b, *JDayII* 70a, *Cæd2* 1b
- ofer middangeard *PPs*58.13 2a, 61.12 1b, 67.18 5a, 89.2 1b, 113.21 7b; *Ex* 2a, 48a, 286a, 541b, *Dan* 105b, *And* 224a, 345a, 701a, 1372b, 1718b, *Fates* 7b, *El* 434a, 917a, *ChristA* 105a, *ChristB* 698a, 1046a, *Phoen* 4a, *GlorI* 49b
- bliðe mode *PPs*54.10 4b, 65.7 1b, 89.18 3b, 113.21 5b, 128.6 6b, 134.21 6b; *Dream* 122b, *ChristA* 280a, *GuthA* 608b, *Res* 75a, *Hell* 134a
- wide geond eorðan *PPs*65.2 2b, 109.6 3b, 137.6 1b; *Beo* 266b, 3099b, *MaxI* 199b, *Men* 176b, *DEdw* 17b
- to widan feore *PPs*88.46 2a; *Ex* 548b, *And* 106a, 1452a, *El* 211a, 1321b, *ChristA* 277b, *ChristC* 1543a, *GuthB* 840a, *Whale* 88a, *Beo* 933b<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Cf. *PPs*71.17 2a, 91.6 6b and to widan feore; *ChristA* 230b, *LPrI* 11b a to widan feore; *PPs*88.27 1a Ic to widan feore; *Jul* 508b, *Prec* 23b widan feore.

As seen in *dæges and nihtes* and *to widan feore*, some formulas are used only once in *PPs*, though the occurrences of the variants or similar expressions are possible. Some formulas are exclusively found in *PPs*: e.g. *awa to feore* (*PPs*51.8 1b, 60.3 1b, 64.5 3b, 65.6 2b, 68.36 4b, 77.66 2b, 80.14 2b, 90.1 3b, 101.21 7b, 104.40 3b, 108.15 3b, 116.2 4b, 118.15 3b, 118.111 3b, 118.142 3b, 118.160 3b, 144.9 4b, 144.21 5b, 145.9 2b), *awa to worulde* (*PPs*71.19 5b, 72.21 3b, 112.2 2b, 113.25 3b, 120.7 3b, 124.2 3b, 130.5 2b, 132.4 3b, 144.1 3b, 144.2 3b), *drihten us(s)er* (*PPs*54.8 1b, 59.1 1b, 64.1 1b, 67.19 2b, 92.8 2a, 94.4 1b, 108.26 2b, 118.57 1b, 142.11 4a), *wealdend drihten* (*PPs*65.16 2b, 73.9 1b, 77.65 1b, 85.4 1b, 88.40 1b, 93.19 1b, 105.37 2b, 118.129 1b), *holde mode* (*PPs*60.1 2b, 70.2 1b, 80.11 3b, 85.6 3b, 98.7 2b, 118.26 2b, 118.34 3b, 118.112 1b, 118.168 1b, 119.1 3b, 137.2 2b, 144.3 2a),<sup>7</sup> *sawle mine* (*PPs*54.17 1b, 61.5 1b, 62.9 2b, 93.17 4b, 140.10 3b, 142.12 2a),<sup>8</sup> *brusan swylce* (*PPs*88.10 1b, 95.11 1b, 113.23 2b, 120.2 2b, 123.7 5b, 133.4 3b, 145.5 1b), *ungemette swiðe* (*PPs*72.5 1b, 98.1 2b, 108.2 4b, 115.1 2b, 118.50 2b, 118.161 2b, 138.15 5b, 141.6 2b) and *symble æt þearfe* (*PPs*62.8 4b, 111.4 5b, 113.20 4b, 118.170 2b, 120.5 3b, 133.4 2b, 136.5 2b).

We also find such formulas as those which occur only once outside *PPs*: e.g. *ofer manna bearn* (*PPs*52.3 2a, 99.4 2b, 103.1 3b, 106.14 3b, 106.20 3b, 106.30 3b; *LPrII* 67b), *ecean drihtnes* (*PPs*67.3 1b, 67.9 1b, 68.29 2b, 95.12 4b, 97.8 4b, 126.4 2b; *GenA* 7a), *her on eorðan* (*PPs*59.10 2b, 77.68 2b, 79.3 2b, 101.17 3b, 107.6 3b, 107.11 2b, 131.10 4b, 137.6 5b, 149.9 3b; *Seasons* 89a), *swyþe geneahþe* (*PPs*76.2 2b, 77.28 2b, 85.13 4b, 107.3 4b, 137.1 6b, 143.10 5b, 146.1 2b; *Wan* 56b), *on worulda woruld* (*PPs*91.6 6a, 101.25 4a, 103.6 3a, 105.37 2a, 110.8 2a, 131.15 2a; *JDayII* 198a)<sup>9</sup> and *geond werþeoda* (*PPs*59.1 2b,

<sup>7</sup> Cf. *blīðe mode*, which occurs outside *PPs*.

<sup>8</sup> Cf. *sawle minre* in *PPs*53.4 3a, 70.9 2b, 76.3 1b, 108.20 3b, *PsFr*34.3 4b, *Res* 11b.

<sup>9</sup> Cf. *and on worulda woruld* in *PPs*103.29 2a, 118.90 1a, 148.6 2a, *JDayII* 248a, *GlorI* 41a, and *and þe on worulda woruld* in *PPs*78.14 4a, 83.4 3a.

82.4 2b, 105.19 5b; *GenA* 991a). *Hælend drihten* occurs in PPs (54.15 3b, 63.6 2b, 65.17 1b, 84.4 1b, 98.10 1b, 107.6 2b, 112.1 1b, 145.1 1b) and *PsFr* (84.4 1b), but in other poems the order is *drihten hælend* (*Sat* 218a, 682b, *And* 541a, *El* 725a, *Pr* 44b). PPs, therefore, makes good use of traditional formulas and, since the Christianity brought literacy so that some types of heathen legacy could be chosen as a communicative tool to enlighten the Anglo-Saxons, formulaic variants seem one of the best means to combine the two different cultures.

§ 4. The *Metres of Boethius* tries to represent the content of the prose text as faithfully as possible, although such poetic regulations as alliteration and variation necessarily cause emphasis of a particular theme and subsequent addition or subtraction of other subject matters.<sup>10</sup>

*Met* shares formulas and formulaic systems with other poems more often than with PPs. Examples chosen below are of frequent occurrences:

ælcas þinges    *Met*10 32b, 50b, *Met*20 28b, *Met*23 1b; *ChristA* 333b

agan moste(n)    *Met*1 39a, 62b; *Sat* 175b, *Jul* 518a, *ChristC* 1203b,  
*GuthA* 482b

agan wille    *Met*7 29b, *Met*10 2b; *GenA* 2143b, *Dan* 611b

bilewit fæder    *Met*20 69b, 255b, 269b; *KtHy* 8b

cuð is wide    *Met*26 42b; *Sat* 256b, *GuthA* 536b, *Rid*73 22b; cf.  
*Met*26 11b Cuð wæs wide

---

<sup>10</sup> In Ogura (2006:51–54), I quote examples (1) in which the prose text is closely translated into verse (*Boethius* Bk II, Met IV, 14–15; *PrBo* 16.39.28–30; *Met*9 48–52), (2) in which the missing words in prose are skillfully supplied in verse (*Bo* Bk I, Met VII; *PrBo* 6.14.14–17; *Met*5 15–20), and (3) in which the verse text expands the theme greatly (*Bo* Bk I, Met I; *PrBo* 2.8.6–9; *Met*2 1–9).

- monna cynne** *Met4* 32a; *GenB* 425a, 710a, 750a, *ChristA* 425a, *Beo* 810a, 914a, 1725a, *Rid3* 50b, *Gifts* 104b, *MaxI* 137a
- monna cynnes** *Met18* 4a; *GenA* 193b, *ChristC* 956b, *Phoen* 358a, *Jul* 470a, *Wid* 16a, *Rid60* 4a, *Jud* 52a
- dægrimes worn** *Met26* 33b (double allit.); *GenA* 975a, 1331b, 2599a
- dagum and nihtum** *Met20* 213b; *Ex* 97b, *Rid5* 14b
- eallra gesceafta** *Met20* 84b, *Met24* 33b; *And* 326b, 708b, 1717b, *El* 893b
- ealra (ge)sceafta** *Met4* 30a, *Met11* 7a, *Met17* 8b, *Met20* 4b, 135a; *Dan* 760b, *ChristA* 402b, *ChristC* 925a, *GuthA* 638b, *Pan* 73b
- eallum gescaftum** *Met11* 13a, 55b; *MSol* 337b
- ealle gesceafta** *Met11* 22b, 32b; *Jul* 183b, *OrW* 56b, *LPrII* 64b, *GlorI* 22b
- ealle gesceafta** *Met11* 8b; *Dan* 367b, *And* 1499b, *ChristC* 1382b, *Az* 70a, *GuthA* 50b, 760b
- eard and eðel** *Met24* 50a; *GenA* 962a (eðyl), *Dan* 611a, 637a, *Phoen* 427a, *Exhort* 60a
- eorðan sceatas** *Met10* 17a; *GenA* 2208a, *And* 332b, *Dream* 37a, *ChristC* 1004b, *Sea* 61a, 105a, *Rid67* 13a
- foldbuende** *Met17* 2a; *El* 1013b, *ChristC* 867b, 1177a, *Hell* 101b, 105b, *Beo* 1355a
- foldbuendra** *Met17* 22b; *GuthA* 64a, *Rid1* 13a
- foldbuendum** *Met8* 4b; *Az* 24b, *Beo* 309b, *Creed* 22b, *CPEp* 2b
- freondrædenne** *Met11* 82b; *Jul* 34a, 71a, 107a, 220a
- fæste gebunden** *Met20* 67b; *Sat* 58b (feste), 103a (feste), 323b, *Rid56* 6a
- geara gehwelce** *Met4* 17a, *Met29* 58a, 65b, *Met19* 27b; *Res* 86a
- gumena gehwelces** *Met8* 43b, *Met26* 37a; *MSol* 146b, *Exhort* 34a, *KtHy* 6a, *Seasons* 226b, *Instr* 119b

heofon and eorðan *Met11* 30a; *GenA* 113b, *And* 748a, *El* 727a, *GuthA* 647b, *Phoen* 131a, *Jul* 112a, *OrW* 39b

innan and utan *Met30* 13a; *GenA* 1322a, *ChristC* 1004a, *Phoen* 301a, *Beo* 774a; cf. *GenB* 677a utan and innan

lange hwile *Met4* 46b; *Dan* 660a, *Dream* 24b, *Rid28* 9b, *Jul* 674b, *Beo* 16a, 2159b, 2780a (longe)

leohte geleafan *Met5* 26a; *El* 1136a, *GuthA* 652a, *GuthB* 1111a, *Phoen* 479a, *Jul* 653a

lifes leohtfruma *Met11* 72a; *GenA* 175a, 926a, 1410a, 2423a, *Dan* 408a, *And* 387a, 1413a, *GuthA* 593a, 609a (-fruman), *KtPs* 46a (lioht-)

mine gefræge *Met20* 82b, 248b; *GenA* 1173b, *Ex* 368b, *And* 1626b, *Phoen* 176b, *Wid* 71b, *Fates* 25b, *Beo* 776b, 837b, 1955b, 2685b, 2837b, *Men* 27b, *Seasons* 69b, *DEdg* 16b, *CEdg* 9b

geond middangeard *Met20* 193b, *Met21* 1b; *GenA* 1244b, *Sat* 271b, 582b, *El* 16a, 1176a, *ChristB* 644b, *GuthA* 30b, 39a, 270a, 537a, 762b, 501b, *GuthB* 865a, *Phoen* 119a, 323b, *Sea* 90b, *Fort* 94a, *JDayI* 74a, *Pan* 1b, 70b, *Men* 36a, 53a, 92a, 161b

geond ðisne middangeard *Met27* 12b; *Wan* 75b, *Giftes* 28b, *Rid39* 19a, *Beo* 75b, 1771b

middangeardes *Met9* 39b, *Met21* 6b; *GenA* 136a, 1206a, 1378a, *El* 809a, *ChristA* 275b, *ChristB* 557a, 826b, *Phoen* 157a, 665a, *Jul* 154a, *MaxI* 29a, *Rid83* 11a, *Beo* 504b, 751b, *MSol* 180b, 435b, *KtHy* 23b

geond sidne grund *Met29* 59a; *GenA* 134b, 1388a, 1429b, *ChristB* 785a, *Jul* 332b, *Pr* 31b, *Instr* 207b

ofer metodes est *Met11* 25b; *GenA* 1251a, *Dan* 174b, *And* 517b

middelnihtum *Met28* 48a; *Beo* 2782a, 2833a, *Rid91* 7b

monna ænig *Met7* 5a, *Met22* 4a, *Met26* 69b, 101b; *Guthb* 1251b, *Instr* 22a; cf. *Giftes* 97b ænig monna

nergend us(s)er *Met20* 249b; *GenA* 855b, 903b, 1295a, 1327b, 1367a, 1483b, 1504a, 2634a, *GenB* 536a

rices hirde *Met*26 8b, 41b; *Ex* 256b, *And* 807b, *Jul* 66b, *Beo* 2027a, 3080a, *Seasons* 93b

rodora/rodera waldend *Met*10 30b; *GenA* 1203a, 1253b, 2406b, 2756b, *Dan* 290b, *El* 206b, *ChristB* 865b, *ChristC* 1220b, *Az* 11b, *Jul* 305b, *KtPs* 92b, *MEp* 9a

þeodne mærum *Met*29 96b; *Phoen* 165b, *OrW* 31b; cf. *Beo* 345a, 1992a, 2572a mærum þeodne

þeoda waldend *Met*20 256a, 274b; *Dan* 360a, *And* 1451b, *El* 421b, 780b, *Az* 71a, *Mald* 173b, *Creed* 33b, *Thureth* 7b, *Instr* 213a

þinga gehwilces *Met*27 28a; *El* 1155a, *Sea* 63b, 76b, *Rid*40 36b, *Res* 23b; cf. *Sea* 68b, *Res* 13b, *Instr* 186a þinga gehwylce; also cf. *Sat* 272b þinga æghwylces

ungelice *Met*20 55a, *Met*31 3b; *GenA* 1685b, *Sat* 149b, *El* 1307a, *ChristC* 898a, 909b, 1263b, *Vain* 23a, 67b

weorðan sceolde *Met*25 72b; *El* 1048b, *Az* 41b, *Phoen* 378b, *Jul* 425b

weorðan sceoldon *Met*29 88a; *And* 137b, *KtPs* 12b (scoldan)

weorðan sceolden *Met*29 86b; *GenB* 631b

weroda drihten *Met*20 86b; *GenA* 1411b, *Ex* 8b, 92a, *PsFr*50.13 3b, *Instr* 193b

wordhord onleac *Met*6 1b; *And* 316b, 601b, *Wid* 1b, *Beo* 259b

woruldgesceafta *Met*11 2b, 19a, 84a, 101a; *GenA* 863b, *Dan* 331b, *Men* 115a

wundorlice *Met*13 5a, *Met*15 3b, *Met*20 5a, 162b; *Phoen* 359b, *Rid*29 1b

As seen in examples, *Met* often repeats some formulas with slight morphological change, e.g. in prefixes or verbal inflections. In contrast with *PPs*, one-line formulas are found far much less in *Met*. Such formulas as *geara gehwelce* and *ælces þinges* are chiefly found in *Met*, and the following are used exclusively in *Met*: *dogora gehwilce* (*Met*20 175a, 209a, *Met*22 61b, *Met*28 66a), *ealla gesceafta* (*Met*4

25b, *Met*<sub>13</sub> 2b, 7b, *Met*<sub>20</sub> 53a, *Met*<sub>29</sub> 82a, 85a, 89b, *Met*<sub>30</sub> 10b, 16b), *beofones* and *eorðan* (*Met*<sub>11</sub> 3a, *Met*<sub>24</sub> 41b, *Met*<sub>29</sub> 90a), *Nis þæt nan wundor* (*Met*<sub>17</sub> 7a, *Met*<sub>20</sub> 80a, *Met*<sub>25</sub> 61a, *Met*<sub>29</sub> 17a, 77a, 93a), *rihtwisnesse* (*Met*<sub>22</sub> 28a, 48a, 56a, 59b), *þe we ymb spreceð* (*Met*<sub>10</sub> 45b, *Met*<sub>16</sub> 24b, *Met*<sub>20</sub> 142b, *Met*<sub>21</sub> 3b, *Met*<sub>25</sub> 33b, *Met*<sub>26</sub> 3b), *sūð*, *east* and *west* (*Met*<sub>9</sub> 42b, *Met*<sub>10</sub> 5b, *Met*<sub>14</sub> 7b), *Is ðæt wundorlic* (*Met*<sub>19</sub> 20a, *Met*<sub>20</sub> 86a, *Met*<sub>26</sub> 104b) and *woruld earfōða* (*Met*<sub>5</sub> 29a, *Met*<sub>7</sub> 26b, 35b, 49b).

§ 5. Here I give two tables to sum up the results of this survey. Tables 1 and 2 illustrate how *PPs* and *Met* can be regarded formulaic on the basis of the same definitions of formulas and formulaic systems.

Table 1. How formulaic is each psalm of PPs?

	<i>Ps</i> <sub>51</sub>	<i>Ps</i> <sub>52</sub>	<i>Ps</i> <sub>53</sub>	<i>Ps</i> <sub>54</sub>	<i>Ps</i> <sub>55</sub>	<i>Ps</i> <sub>56</sub>	<i>Ps</i> <sub>57</sub>	<i>Ps</i> <sub>58</sub>	<i>Ps</i> <sub>59</sub>	<i>Ps</i> <sub>60</sub>
half-lines	24	57	36	152	84	84	68	126	74	48
formulas	9	13	19	27	18	22	3	46	21	12
%	37.5	22.8	52.8	17.8	21.4	26.2	4.4	36.5	28.4	25.0
	<i>Ps</i> <sub>61</sub>	<i>Ps</i> <sub>62</sub>	<i>Ps</i> <sub>63</sub>	<i>Ps</i> <sub>64</sub>	<i>Ps</i> <sub>65</sub>	<i>Ps</i> <sub>66</sub>	<i>Ps</i> <sub>67</sub>	<i>Ps</i> <sub>68</sub>	<i>Ps</i> <sub>69</sub>	<i>Ps</i> <sub>70</sub>
half-lines	76	72	58	94	122	38	189	215	36	154
formulas	12	15	17	13	28	15	24	29	10	36
%	15.8	20.8	29.3	13.8	23.0	39.5	12.7	13.5	27.8	23.4
	<i>Ps</i> <sub>71</sub>	<i>Ps</i> <sub>72</sub>	<i>Ps</i> <sub>73</sub>	<i>Ps</i> <sub>74</sub>	<i>Ps</i> <sub>75</sub>	<i>Ps</i> <sub>76</sub>	<i>Ps</i> <sub>77</sub>	<i>Ps</i> <sub>78</sub>	<i>Ps</i> <sub>79</sub>	<i>Ps</i> <sub>80</sub>
half-lines	128	146	150	58	66	116	399	96	103	46
formulas	20	16	18	8	6	27	55	17	29	9
%	15.6	11.0	12.0	13.8	9.1	23.3	13.8	17.7	28.2	19.6
	<i>Ps</i> <sub>81</sub>	<i>Ps</i> <sub>82</sub>	<i>Ps</i> <sub>83</sub>	<i>Ps</i> <sub>84</sub>	<i>Ps</i> <sub>85</sub>	<i>Ps</i> <sub>86</sub>	<i>Ps</i> <sub>87</sub>	<i>Ps</i> <sub>88</sub>	<i>Ps</i> <sub>89</sub>	<i>Ps</i> <sub>90</sub>
half-lines	36	92	82	66	104	34	106	282	116	84
formulas	4	16	12	10	25	3	16	57	20	10
%	11.1	17.4	14.6	15.2	24.0	8.8	15.1	20.2	17.2	11.9



---

	<i>Ps91</i>	<i>Ps92</i>	<i>Ps93</i>	<i>Ps94</i>	<i>Ps95</i>	<i>Ps96</i>	<i>Ps97</i>	<i>Ps98</i>	<i>Ps99</i>	<i>Ps100</i>
half-lines	88	38	132	70	80	8	15	68	26	54
formulas	21	8	22	11	19	2	4	13	7	7
%	23.9	21.1	16.7	15.7	23.8	25.0	26.7	19.1	26.9	13.0

	<i>Ps101</i>	<i>Ps102</i>	<i>Ps103</i>	<i>Ps104</i>	<i>Ps105</i>	<i>Ps106</i>	<i>Ps107</i>	<i>Ps108</i>	<i>Ps109</i>	<i>Ps110</i>
half-lines	174	132	216	250	280	252	88	184	13	66
formulas	32	37	25	41	52	57	30	26	1	11
%	18.4	28.0	11.6	16.4	18.6	22.6	34.1	14.1	7.7	16.7

	<i>Ps111</i>	<i>Ps112</i>	<i>Ps113</i>	<i>Ps114</i>	<i>Ps115</i>	<i>Ps116</i>	<i>Ps117</i>	<i>Ps118</i>	<i>Ps119</i>	<i>Ps120</i>
half-lines	64	46	156	50	42	14	155	1070	38	40
formulas	9	13	41	14	6	4	55	220	5	11
%	14.1	28.3	26.3	28.0	14.3	28.6	35.5	20.6	13.2	27.5

	<i>Ps121</i>	<i>Ps122</i>	<i>Ps123</i>	<i>Ps124</i>	<i>Ps125</i>	<i>Ps126</i>	<i>Ps127</i>	<i>Ps128</i>	<i>Ps129</i>	<i>Ps130</i>
half-lines	58	34	52	38	42	42	42	52	46	20
formulas	12	6	9	6	4	10	5	13	13	3
%	20.7	17.6	17.3	15.8	9.5	23.8	11.9	25.0	28.3	15.0

	<i>Ps131</i>	<i>Ps132</i>	<i>Ps133</i>	<i>Ps134</i>	<i>Ps135</i>	<i>Ps136</i>	<i>Ps137</i>	<i>Ps138</i>	<i>Ps139</i>	<i>Ps140</i>
half-lines	118	24	22	132	96	60	70	154	96	78
formulas	10	3	11	35	19	7	16	18	16	10
%	8.5	12.5	50.0	26.5	19.8	11.7	22.9	11.7	16.7	12.8

	<i>Ps141</i>	<i>Ps142</i>	<i>Ps143</i>	<i>Ps144</i>	<i>Ps145</i>	<i>Ps146</i>	<i>Ps147</i>	<i>Ps148</i>	<i>Ps149</i>	<i>Ps150</i>
half-lines	58	104	126	142	72	68	56	84	51	10
formulas	9	20	22	37	19	11	5	12	8	2
%	15.5	19.2	17.5	26.1	26.4	16.2	8.9	14.3	15.7	20.0

Table 2. *How formulaic is each metre of Met?*

	<i>Proem</i>	<i>Met 1</i>	<i>Met 2</i>	<i>Met 3</i>	<i>Met 4</i>	<i>Met 5</i>	<i>Met 6</i>	<i>Met 7</i>
half-lines	20	168	38	22	114	90	34	108
formulas	6	56	8	5	42	29	19	37
%	30.0	33.3	21.1	22.7	36.8	32.2	55.9	34.3
	<i>Met 8</i>	<i>Met 9</i>	<i>Met10</i>	<i>Met11</i>	<i>Met12</i>	<i>Met13</i>	<i>Met14</i>	<i>Met15</i>
half-lines	118	126	140	204	64	160	22	30
formulas	35	46	44	90	18	62	9	12
%	29.7	36.5	31.4	44.1	28.1	38.8	40.9	40.0
	<i>Met16</i>	<i>Met17</i>	<i>Met18</i>	<i>Met19</i>	<i>Met20</i>	<i>Met21</i>	<i>Met22</i>	<i>Met23</i>
half-lines	48	60	24	94	562	88	130	24
formulas	16	24	6	26	225	35	55	7
%	33.3	40.0	25.0	27.7	40.0	39.8	42.3	29.2
	<i>Met24</i>	<i>Met25</i>	<i>Met26</i>	<i>Met27</i>	<i>Met28</i>	<i>Met29</i>	<i>Met30</i>	<i>Met31</i>
half-lines	128	144	238	66	166	192	36	46
formulas	42	46	93	22	56	95	12	14
%	32.8	31.9	39.1	33.3	33.7	49.5	33.3	30.4

In sum total, *PPs* (51–150) has 10073 half-lines, 1942 of which are formulaic (19.3%), while *Met* (*Proem*–*Met31*) has 3504 half-lines, 1292 of which are formulaic (36.9%). *PPs* contains nearly three times as many half-lines as *Met* has, and so the percentage of formulas and formulaic systems in *PPs* should be comparatively low. *Met* is not so highly formulaic as Conlee concludes, following the definition of

Magoun, Jr.,<sup>11</sup> but the half-lines seem to be made as formulaic as possible so as to accomplish the translator's intention.<sup>12</sup>

APPENDIX I: SPECIMEN TEXTS

Here I quote two specimen texts, *Ps53* and *Met6*, which show the highest of formulaic percentages in respective texts, with Latin and prose version for comparison. Half-lines considered formulaic are all underlined.

*Ps53*:

[Deus in nomine tuo saluum me fac et in uirtute tua libera me;  
Deus exaudi orationem meam. auribus percipe uerba oris mei;  
Quoniam alieni insurrexerunt in me. et fortes quesierunt animam  
meam. et non proposuerunt deum ante conspectum suum; Ecce  
enim datus adiuuat me. et dominus susceptor est anime meae; Au-  
erte mala inimicis meis. et in ueritate tua disperde illos; Uoluntarie  
sacrificabo tibi. et confitebor nomini tuo domine. quoniam bonum  
est; Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me. et super inimicos  
meos. respexit oculus tuus]

- 1 On þinum þam haligan naman, gedo me halne, god;  
alys me fram laðum þurh þin leofe mægen.
- 2 God, min gebed gearuwe gehyre,

---

<sup>11</sup> See Conlee (1970:577). His statistic results are based on the survey of two short metres (*Met3* and *Met30*) and parts of long metres (*Met5* and *Met24*); he says that 75 verses out of 140 in total (i.e. 53.6%) were “demonstrably formulaic”. Magoun, Jr. (1953:448) says that in 30,000 lines of Anglo-Saxon poetry “some seventy per cent of the text of this passage (i.e. *Beowulf* ll. 1–25) does occur elsewhere. Now we understand that some parts of some poems can be highly formulaic.

<sup>12</sup> Another significant difference between the two texts and the ordinary poems is the scanty use of variation, especially in *PPs*. For the definition and use of variation, see Robinson (1961).

- and earum onfoh min agen word.  
3 Forþam me fremde oft facne gestodon,  
sohtan mine sawle swiðe strange,  
and na heom god setton gleawe<sup>13</sup> on gesyhðe.  
4 Efne me þonne god gleawe fultumeð,  
is andfengea ece drihten  
sawle minre; he me swican ne wile.  
5 Afyr me fæcne yfel feonda minra,  
and hi soðfæst toweorp syððan wide.  
6 Ic ðe lustum lace cweme,  
and naman þinne niode<sup>14</sup> swylce  
geara andette, forðon ic hine goodne wat.  
7 Forþon þu me alysdest, lifes ealdor,  
of earfoðum eallum symble,  
ealle mine fynd eagam ofersawe.

*Met6: Bo Bk II, Met3; PrBo 9.21.1-9*

[Cum polo Phoebus roseis quadrigis / Lucem spargere coeperit, / Pallet albentes hebetata vultus / Flammis stella prementibus. / Cum nemus flatu zephyri tepentis / Vernis inrubit rosis, / Spiret insanum nebulosus auster: / Iam spinis abeat decus. / Saepe tranquillo radiat sereno / Immotis mare fluctibus, / Saepe ferventes aquilo procellas / verso concitat aequore. / Rara si constat sua forma mundo, / Si tantas variat vices, / Crede fortunes hominum caducis, / Bonis crede fugacibus. / Constat aeterna positumque lege est / Ut constet genitum nihil.]

Ða ongan se Wisdom singan 7 giddode þus: ÞŌN seo sunne on hadrū heofone beorhtost scineð, þōn aþeostriað ealle steorran, forþāþe

---

<sup>13</sup> MS gleaw/ne.

<sup>14</sup> MS mode.

heora beorhtnes ne beoð nan beorhtnes for hire. Þōn smylte blawēð  
suþanwestan wind, þōn weaxað swiðe hraðe feldes blosman; ac þōn  
se stearca wind cymð norðaneastan, þōn toweorpð he swiðe hraþe  
þære rosan wlite; swa oft þone to smylton sæ þæs norðāwindes yst  
onstyreð. Eala þ nanwuht nis fæste stondendes weorces a wuniende  
on worulde.

Da se wisdom eft      wordhord onleac,  
sang soðcwidas,      and þus selfa cwæð:  
Donne sio sunne      sweotolost scineð,  
hadrost of hefone,      hraðe bioð aðistrod  
5 ealle ofir eorðan      oðre steorran,  
forðæm hiora birhtu      ne bið auht  
to gesettane      wið þære sunnan leoht.  
Donne smolte blæwð      suðan and westan  
wind under wolcnum.      Þonne weaxeð hraðe  
10 feldes blostman,      fægen þæt hi moton.  
Ac se stearca storm,      þonne he strong cymð  
norðan and eastan,      he genimeð hraðe  
þære rosan wlite,      and eac þa ruman sæ  
norðerne yst      nede gebædeð,  
15 þæt hio strange geondstyred      on staðu beateð.  
Eala, þæt on eorðan      auht fæstlices  
weorces on worulde      ne wunað æfre!

#### APPENDIX II: HALF-LINES CONSIDERED FORMULAIC

Here I quote all the half-lines which I consider formulaic in *PPs*  
and *Met*.

*PPs*:

51. 6 1b, 4a; 7 2a, 3a, 3b, 4b; 8 1b, 3a, 3b.

52. 1 4b; 2 2a, 2b; 3 1b, 2a; 4 4a, 4b; 5 1b, 2a, 2b; 6 1b; 7 1b, 4b.

53. 1 1a, 1b, 2a, 2b; 2 1b, 2a, 2b; 3 3b; 4 2b, 3a; 5 1b, 2a; 6 1a, 1b, 2a, 2b, 3a; 7 1b, 2a.
54. 1 1a, 1b, 2a; 4 1b; 6 1a; 7 2a; 8 1b, 2b, 5b; 9 1b; 10 4b; 12 4b, 5a; 15 3b; 16 1a, 1b, 2a, 2b; 17 1b, 2b; 19 1b, 4a; 20 3b; 21 2b; 22 1b, 4a; 23 4b.
55. 1 1a, 2b; 2 1b; 3 2b; 4 1b, 2a, 2b, 5b, 6a, 6b; 5 1a, 1b; 9 2a, 2b, 3b; 10 2b, 4a, 8a.
56. 3 1b, 2b; 4 2b; 4 5b; 5 3b; 6 1b, 2a; 7 2b, 3a; 8 2a, 2b; 9 1a, 1b, 2a, 3a; 10 1a, 1b; 11 3a; 13 1a, 1b, 3a; 14 2b.
57. 3 1b; 5 1b; 9 2b.
58. 1 1a, 1b, 2a, 3a, 3b; 2 1a, 1b, 2b, 3a, 3b; 3 2a; 4 2b, 4a, 4b, 5b; 5 3a, 3b, 5b; 6 2b, 3a, 3b; 8 3b; 9 2a, 2b, 3a, 3b; 11 1b, 2a; 12 3b, 6b; 13 2a, 2b, 3b; 14 1a, 1b, 2b, 3a, 3b; 16 1b, 2b; 17 3a, 3b; 18 1a, 1b, 2a, 2b.
59. 1 1b, 2b; 2 1b; 4 2b; 5 4a, 4b, 6b; 6 3a; 7 3b, 4b; 8 3a; 9 2b; 10 1a, 1b, 2b, 3a, 3b; 11 1b, 2b, 3a, 3b.
60. 1 2b; 3 1b, 3b; 4 1b, 3b; 5 4a, 5b; 6 2b, 3a, 3b, 4a, 4b.
61. 1 2a; 2 1a, 1b; 5 1b; 6 1a, 1b; 8 1b, 3b; 11 3b; 12 1b, 2b, 5b.
62. 1 2a; 3 1a; 4 1a; 5 2b; 6 4b; 7 1b, 2b, 4b; 8 1b, 3a, 3b, 4b; 9 1b, 2b; 10 5b.
63. 1 1a, 1b, 2a, 2b, 3b, 4b; 3 1b, 3b; 4 2b; 5 2b, 3b; 6 1b, 2b; 8 3b, 4b; 9 1a, 3b.
64. 1 1b, 3a; 2 1a, 1b; 3 3b; 5 3b; 9 4b; 10 1b, 4b; 11 2b, 3a, 3b, 4b.
65. 1 1b; 2 2b, 4b; 3 1b, 2a, 2b, 3b, 4b, 5b; 5 1b; 6 2a, 2b; 7 1b, 2b; 9 2a, 2b; 10 1b; 11 2b; 12 1b, 3a; 13 2a, 2b, 5b; 14 4b; 16 1b, 2b; 17 1b; 18 2b.
66. 1 3a; 2 1b, 2b; 3 1a, 1b, 2a, 2b; 4 1b, 4b; 5 1a, 1b, 2a, 2b; 6 2b, 4b.
67. 2 2b, 3b; 3 1b; 4 2b, 5b; 5 2b; 9 1a, 1b; 15 1b; 16 3b; 17 2a; 18 1b, 5a, 5b; 19 2a, 2b, 3b; 21 1b; 22 1b; 24 6a; 25 2a, 5b; 26 1b, 2b.
68. 1 1a, 2b; 3 4b; 4 3b; 5 3a, 7 1b, 4a; 13 2b, 3b; 14 2b, 3b; 16 2a, 3b, 4b; 17 3a; 18 1a; 24 2b; 26 1b; 27 1b, 2a; 29 1b, 2b, 3a; 30 1b; 32 1b; 34 1b; 35 2b; 36 3b, 4b.
69. 1 1a, 1b, 2a, 2b, 3a, 3b; 2 3b; 5 2b; 6 2b; 7 1b.
70. 1 1b, 2b; 2 1b; 3 1a, 5b; 4 1b, 2b; 6 2b; 7 2a, 2b, 3b, 4a, 4b; 8 1b, 4a, 4b; 9 1b, 2b; 10 1a; 11 1b, 2b; 12 1b; 13 1b; 14 2a, 3b; 16 1b, 6a, 6b; 17 2b; 18 3a, 4b; 20 3b, 4b, 6a; 21 2b; 22 2a.
71. 3 2a, 2b; 5 3a; 7 2b; 8 1b; 11 1a, 2a; 12 4b; 15 3a, 3b; 17 1b, 2a; 18 1b; 19 1b, 2b, 4b, 5a, 5b; 20 1b, 2b.
72. 2 1a; 5 1b; 6 4b; 11 1a, 2b; 13 2a, 3b, 4b; 14 3b; 17 3b, 4b; 19 1b, 2b, 3b; 21 3b; 23 1b.

73. 1 ib; 3 3b; 7 1a, 1b, 4a; 9 1a, 1b, 3a; 12 3b; 15 2b, 3a, 3b; 16 1a; 17 2b, 3b; 19 3b; 20 1a, 4a.
74. 1 1a, 1b, 2b, 3a, 3b; 6 2b, 4b; 8 6a.
75. 1 ib; 5 2a; 6 1b; 8 3b; 9 1b, 2b.
76. 1 ib; 2 1b, 2b; 3 1b, 3a; 6 2b, 7 1a, 1b, 5a, 6a, 6b; 8 1b, 2b, 3b, 4a; 9 1a, 3b, 4a; 11 3a, 4b; 12 1b, 2a, 3b; 13 2b; 16 1b; 17 1b, 3b.
77. 2 3b; 3 1b; 5 1b, 3b; 6 1b, 2a; 7 1b; 9 3b; 10 2b, 3b; 12 1b, 2a; 15 1b, 2a; 16 2a; 17 2b; 18 1b, 2b; 19 2b; 20 2a, 4a, 7b; 21 2a; 23 1b, 3b; 24 1b; 25 3b, 4b, 6b; 28 2b; 31 2b; 34 2a, 2b; 36 1b; 37 1b; 38 3b; 40 1b, 2b; 41 2a; 44 1b; 52 1b; 54 2a; 58 2b; 59 1b, 3a; 62 2b, 65 1b, 3b; 66 2b; 68 1a, 1b, 2b, 4a, 4b; 71 1b.
78. 1 1b, 2a; 2 1b; 4 1b; 5 4a; 6 3a, 3b; 8 1b; 9 1b, 2b; 10 1a, 1b, 4b; 13 3b; 14 2b, 4a, 4b.
79. 1 3b; 3 2a, 2b; 4 1a, 1b, 2a, 2b; 5 1a, 1b, 5a; 7 1a, 1b, 2a, 2b; 8 1b; 9 3a, 3b; 13 2a; 14 1a, 1b, 2b, 5b, 6a; 15 3b; 16 2a, 4a; 17 2a, 2b; 18 1a.
80. 10 2a, 2b; 11 2b, 3b; 13 1b, 3b, 5b; 14 1b, 2b.
81. 3 1b; 4 1b; 8 1a, 2b.
82. 1 1b; 3 3b; 4 1a, 1b, 2b; 9 3b; 10 1b; 11 2b; 12 2a, 2b; 13 1b, 2a, 3a, 3b; 14 2a, 2b.
83. 2 2b; 3 1b; 4 2b, 3a, 3b; 5 1a; 7 1a, 1b, 2a; 9 1b; 12 2b, 3a.
84. 1 1b; 4 1a, 1b, 2b; 5 2b; 6 1b, 2b; 8 2b, 4b; 11 1b.
85. 1 1b, 3b; 3 1a, 2a; 4 1b, 2a; 5 1b; 6 3a, 3b; 7 2b; 8 1a, 1b, 2b, 3b; 9 1a, 1b; 11 4a, 4b, 5a; 13 2a, 4b, 5b; 15 2b; 17 1b, 2b.
86. 1 2b; 5 1b, 3a.
87. 1 2b, 3b; 3 1b; 4 3a; 7 2b; 9 3a; 10 3b; 13 1b, 2a, 2b, 3b, 4a, 4b; 14 1b, 3a; 16 2b.
88. 1 1b, 3b, 4b, 5b; 2 2a, 3a, 4b; 3 2b, 6a; 4 1b, 4a, 4b; 5 1b; 6 2a, 3a; 7 1a, 1b, 3b; 9 2a; 10 1b; 11 2b, 3b, 4b; 12 1b; 13 2a, 2b, 3b; 14 3a, 3b, 4b, 5b; 15 1b; 16 1b; 17 4b; 22 1b, 3a, 3b; 24 2b; 26 1a; 27 2a; 31 3a; 32 3a, 5a; 33 3a, 3b, 4a, 5b; 40 1a, 1b; 43 1b; 44 1b, 2b; 45 1b, 2a; 46 1b, 2a, 2b.
89. 1 1b, 2b; 2 1b, 3b; 4 1b; 6 3b; 7 2b; 10 5b; 11 4a; 13 2b; 14 3b; 15 1b, 2a, 2b; 16 1b; 18 1a, 1b, 2b, 3b; 19 3b.
90. 1 2b, 3b; 2 2a; 6 3a; 7 2b; 9 1b; 10 3a; 11 2b; 15 3a; 16 2b.
91. 1 1b, 3b; 2 1b, 2b; 4 1b; 6 3b, 4a, 6a, 6b; 7 1b, 2b; 8 2a, 2b, 4a; 9 1a, 1b; 11 1a, 1b; 12 1b; 13 2b; 14 1b.
92. 2 1a, 1b; 4 2b; 5 2b; 6 3b, 4a, 4b; 8 2a.
93. 10 2a; 11 1a; 12 1b, 2a; 14 2a, 2b, 3a, 3b; 15 1b, 2a, 3b; 16 3b, 4a; 17 2b, 3b, 4b; 18 1b, 4b; 19 1b; 20 1b, 2b, 3b.

94. 2 2b; 3 1b; 4 1b, 2a; 6 2a, 2b; 7 1b, 3a, 3b; 9 4a, 5b.  
 95. 1 1a, 2b; 2 1a, 2a; 4 3b; 5 2b; 6 2b, 3b; 7 3b, 4b; 9 2b, 4a, 5a, 10 2b;  
 11 1b; 12 1b, 4a, 4b; 13 2a.  
 96. 1 1b, 2b.  
 97. 8 1b, 4a, 4b; 9 2a.  
 98. 11a, 2b, 3b; 3 2b, 3b; 4 1b; 5 4b; 6 3b; 7 2b; 8 1b; 9 1b; 10 1b, 4b.  
 99. 1 1b, 2a; 3 2a, 2b, 4a; 4 2a, 2b.  
 100. 1 1b; 4 2b, 5b; 6 5a; 7 2b; 8 2b, 3b.  
 101. 1 1b, 2a, 2b, 3a, 3b; 2 2b, 5a; 3 3b; 4 1a, 7b; 6 1a, 2a; 8 1a, 1b; 10 1b,  
 2b; 13 1b, 2b; 14 1b, 2b; 16 1b, 3b; 17 1a, 3b; 19 2b, 3a; 21 3a, 7b; 22  
 3b; 23 3b; 25 3b, 4a.  
 102. 1 1a, 1b, 2a, 2b; 2 1a, 1b; 3 1a, 1b, 2a, 2b; 4 1b; 5 1a, 1b, 2a, 2b, 3a,  
 3b; 6 2a; 7 1b; 8 2a, 3a, 3b; 11 2a, 2b; 12 4b; 13 2a; 15 3a; 16 1b, 2a;  
 18 1a, 1b, 2a; 19 1b, 2a; 20 3b; 21 1b, 4b.  
 103. 1 1a, 1b, 3b; 3 2b; 4 2b; 5 2b; 6 3a; 9 3b, 5b; 14 1b, 2a; 16 5a; 18 1b;  
 23 1b, 3b; 24 3a; 25 4b; 28 3b; 29 2a, 3b; 31 2a; 33 1b, 3b, 4a, 4b.  
 104. 2 1a, 1b; 3 1b; 4 2a; 5 2a, 2b; 6 3a, 3b; 7 1b; 8 1b; 9 1b, 4b, 5a, 5b;  
 10 2b, 3a; 11 4b; 15 3b; 16 2a; 18 1b, 3b; 22 2b, 3b; 24 1b; 25 1b, 2b;  
 26 1b; 27 1a, 1b; 28 3b; 30 1b; 32 1b; 34 1b, 2b; 36 2a; 37 2a, 3a; 38  
 1b; 39 2a, 2b; 40 3b.  
 105. 1 1a, 1b, 3b; 2 1b; 3 1a, 1b, 2a, 3a; 4 1a, 1b; 7 1a, 3a, 3b, 4b, 5b; 8 2a,  
 3b, 5b; 10 1b, 2b; 11 1b, 3b, 4a; 12 2b; 15 2a; 16 3a; 17 2b; 18 5b; 19 1b,  
 5b; 20 5b; 22 2b; 23 1b; 24 4b; 25 3b; 26 2b; 27 2b, 5b; 28 1a, 2a; 29  
 2b, 3b; 30 3b; 31 3b; 33 2b; 36 1a, 1b; 37 1b, 2a, 2b, 3b, 4a.  
 106. 1 1a, 1b; 3 1a, 1b; 5 1a, 1b, 2a, 2b; 6 1b, 2a; 7 1a, 1b, 3a, 3b; 8 3b; 9 2a,  
 2b; 12 1a, 1b, 2a, 2b; 13 2a, 2b; 14 1a, 1b, 3a, 3b; 15 1b; 16 1b, 2a, 3b;  
 18 1a, 1b, 2a, 2b; 20 1b, 2b, 3b; 24 3b; 25 1a; 27 1a, 1b, 2a, 2b; 28 4a;  
 29 3a, 3b; 30 2b, 3b; 34 1b, 3b; 38 3a; 39 3a; 40 1a; 41 2a; 42 3b, 4a.  
 107. 1 1b, 2a, 2b, 3a; 2 1a, 2a, 4b; 3 1a, 1b, 2a, 4a, 4b; 4 2a; 5 1a, 1b, 2a;  
 6 2b, 3b, 4a, 4b; 7 3b; 11 1a, 1b, 2b, 3a, 3b; 12 1b, 2b, 3a, 3b.  
 108. 1 1b; 2 4b; 3 3b; 10 2b; 12 2b; 13 1b; 14 3a, 3b, 4b; 15 3b; 16 1b, 2a,  
 3b; 17 1b; 20 3b; 21 3b; 22 2b; 23 1a; 24 4b; 25 3a, 4a, 4b; 26 2b;  
 29 1b; 30 1b, 2a.  
 109. 6 3b.  
 110. 1 1b, 2b; 2 4a; 3 2b; 4 1b, 2a, 6a, 6b; 6 4a; 7 3b; 8 2a.  
 111. 1 2b; 2 1b; 4 4b, 5b; 5 1b, 2b; 7 1b, 4b; 8 3a.  
 112. 1 1b, 2a, 2b; 2 1a, 1b, 2a, 2b; 3 1a, 1b; 4 2b; 5 1b, 5a; 8 2b.



113. 1 1b, 2a, 3a; 4 4a, 4b; 6 3a, 3b; 7 1a, 1b; 8 1b; 9 2b; 10 1a, 1b, 2b, 3a, 3b; 12 2a; 13 3b; 14 2b; 15 1a, 1b, 2b, 3b; 18 1a; 19 1a, 3b; 20 3b, 4b; 21 1b, 4a, 5b, 6b, 7a, 7b; 22 1b; 23 2a, 2b, 4b; 24 2b; 25 3a, 3b.
114. 1 1b, 2a, 2b; 4 1b; 5 1a, 2b, 3b, 5b; 7 2b, 3a, 3b; 8 2b, 5b, 6a.
115. 1 2b; 2 2a; 4 2a, 2b; 8 2b, 5a.
116. 1 1a, 1b, 2a; 2 4b.
117. 1 1a, 1b, 2a; 2 2a, 2b, 3a, 3b; 3 1b, 2a, 2b, 3a, 3b; 4 3a, 3b, 4a, 4b; 6 1a, 1b, 2a, 2b; 7 1a, 1b, 2b; 8 1a, 1b; 9 1a, 1b; 12 1b; 13 3b; 16 3b; 18 2a, 3a; 19 2a; 20 1a, 1b, 2a, 2b; 21 1b, 3b; 22 2b; 23 1a, 1b, 2a, 2b; 25 2b; 26 1a, 1b, 3a, 3b; 27 1a, 1b, 2a, 2b; 28 1b, 2b.
118. 1 2b; 2 1a, 1b, 2a, 3b; 3 2b; 4 2b; 5 3b; 6 1b; 7 1a, 1b; 8 1a, 3a; 10 1b, 3a; 12 1b, 3a; 15 2b, 3b; 17 1b, 2b, 3b; 18 1a, 1b, 3a; 20 3a, 3b; 24 1b, 3b; 26 2b, 4a, 4b; 31 1b, 2b, 3b; 32 1b; 33 1b; 34 3b; 37 1a; 38 3b; 41 1b, 2b, 3a, 3b; 43 4b; 44 2b; 46 2a, 2b, 3b; 48 3b, 4b; 50 2b; 51 2b; 55 1b, 3b; 58 1b, 2b, 4a, 4b; 59 2b; 61 3a, 4a; 62 1b; 64 1b, 2b, 3a; 67 2b; 68 2b, 3a; 69 1b; 70 3b, 4a; 71 2a, 3a; 72 3b; 73 3b; 75 1b, 76 1b, 2b; 77 1b, 3b; 78 1b; 80 2b, 3b; 82 2b, 4a; 83 4a; 85 2a, 3b; 86 3b; 87 4a; 88 1a, 1b, 2b; 89 1a, 1b; 90 1a; 91 2b, 4b; 92 3b; 93 1b; 94 1b; 96 1a; 97 1b, 2a; 98 2a; 101 2a, 3b; 103 2a, 2b, 3a; 105 1b; 106 2a, 2b; 107 1b, 2b; 108 3b; 109 3a; 110 3a; 111 2a, 2b, 3a, 3b, 4b; 112 1b, 2b; 113 1b; 114 2b, 3b; 116 1b, 3b; 117 2a; 118 1b; 120 1b, 2b; 121 1a, 1b; 124 3b; 126 2a; 128 1b, 2b; 129 1b; 130 3b; 133 1b, 2a; 135 3b; 136 1a, 4b; 137 1a; 138 2b; 139 2b; 141 2a; 142 1b, 3a, 3b; 143 1a, 1b; 144 2b; 145 2b, 3a, 3b; 146 3a; 147 2a, 2b; 149 1b, 2a, 2b, 3b; 151 1b, 2b; 152 2a; 153 3b; 154 2b; 156 1b; 157 1a, 3a; 158 1a; 159 2a, 2b; 160 1a, 3a, 3b; 161 1b, 2b; 163 1b, 2b; 164 3a; 165 2b, 3b; 166 1b; 168 1b, 4a; 169 2a, 2b, 3b, 4a, 5a, 5b; 170 1b, 2a, 2b, 3a, 3b, 4a, 4b; 171 3a, 3b; 172 1b, 2b; 174 2a, 175 1a, 1b, 2a, 2b; 176 1a, 1b, 3a, 3b, 4a, 4b.
119. 1 1b, 2a, 2b, 3b; 4 1b.
120. 1 2b; 2 2a, 2b; 4 3a; 5 1b, 3b; 6 3b, 4b; 7 1b, 3a, 3b.
121. 1 3a; 2 3a, 3b; 4 1b, 5b; 5 2b, 3b; 6 4b; 7 1b, 2a, 2b; 8 1b.
122. 1 1b; 2 1b; 3 3b, 5b; 4 1b; 5 4b.
123. 1 1b, 3b; 4 2b, 3b; 5 1a; 6 1b; 7 4a, 5a, 5b.
124. 1 1b, 4b; 2 2b, 3a, 3b; 5 2b.
125. 3 2b, 4b, 6b; 4 1b.
126. 1 1b, 2a; 2 1b; 3 2b; 4 2b, 4b; 5 1b; 6 1a, 1b, 3b.
127. 1 3b; 4 1b; 5 2a; 6 2a, 3a.
128. 1 1a, 1b, 2b, 3a, 3b; 2 2a; 3 1a, 2b, 3a, 4b; 4 1b; 6 3b, 6b.
129. 1 1b, 2a, 3a, 3b; 2 3b; 3 2a; 4 1b, 2b; 5 3a, 3b; 6 2a, 2b; 8 2b.

130. 1 1b; 5 2a, 2b.  
 131. 1 1a, 5 3a, 3b; 7 1b, 3b; 10 4b; 13 2b; 14 1b, 2b; 15 2a.  
 132. 4 1b, 3a, 3b.  
 133. 1 1b; 2 1a, 1b, 2a, 2b; 3 1b, 3b; 4 1b, 2b, 3a, 3b.  
 134. 1 1b; 2 1a, 1b, 2a, 2b; 4 2a, 2b; 5 1a, 2a, 3b; 6 2b, 3a; 8 3a; 9 4b; 11 3a; 13 2b; 14 1b; 15 2a; 16 2b; 18 1a, 1b, 2b, 3b; 21 1a, 2a, 3a, 3b, 4a, 6a, 6b; 22 1b, 2a, 2b, 3b, 5a.  
 135. 1 1a, 1b, 2a, 2b, 3b; 3 2b, 3a; 7 2b; 10 1a; 11 2a, 2b; 13 1b; 15 2a; 17 1b; 20 2b; 21 2b; 24 1b, 2a; 28 1b.  
 136. 2 1b; 4 3b; 5 1b, 2b; 6 1b; 7 1a, 1b.  
 137. 1 1a, 1b, 6b; 2 2b; 3 2b; 4 2b; 5 2b; 6 1b, 2a, 3b, 5b; 7 2a, 2b, 3b; 8 1b, 3a.  
 138. 1 2b; 3 3b; 4 2b; 8 1b; 9 1a; 11 2b; 12 1a, 1b; 14 1a, 3b; 15 4b, 5b, 6a, 6b; 16 5a; 18 2b; 19 1b; 21 3b.  
 139. 1 b, 2b; 2 1b, 2a, 3b; 4 4a, 4b; 5 5b; 6 2a, 2b; 7 1a; 8 2b, 4a; 11 4b; 12 1a, 2a.  
 140. 1 2a; 2 2a, 2b, 3a, 3b; 3 1b; 4 1b; 10 3b; 11 2b, 3a.  
 141. 1 3b; 2 2a, 4b; 4 1b; 5 3b; 6 2b; 7 1a, 2b; 8 3b.  
 142. 1 2a, 2b; 3 2b; 4 2b, 5b; 5 1b, 4b; 6 4a; 7 3a, 3b; 8 2b; 9 2b, 4a; 10 4a, 4b; 11 2a, 4a, 4b; 12 2a, 3b.  
 143. 1 1a; 4 1b; 9 1a, 1b, 2a, 2b, 3a; 10 2a, 3a, 5b; 13 1a, 1b, 2a, 2b, 3a; 14 2b; 17 2b; 18 1b; 19 1a, 2a, 2b, 3a.  
 144. 1 2a, 2b, 3a, 3b; 2 2a, 2b, 3a, 3b; 3 2a; 5 1b, 2b; 6 1b, 3b; 7 4b; 9 1b, 2a, 2b, 4b; 11 1b, 3a, 4a, 4b; 13 4b; 14 1b, 2b; 16 2b, 3b; 18 1a, 3b; 19 5b; 20 1b, 2b, 3b, 4a; 21 2b, 5a, 5b.  
 145. 1 1b, 4a; 3 3b; 4 2a; 5 1a, 1b, 2b, 3b; 6 4b, 6b; 7 1b, 3b, 4a, 5b; 8 2a, 4b; 9 1b, 2a, 2b.  
 146. 1 2b, 3b; 2 1b; 5 1b, 4a; 6 1b; 7 1b; 9 2a, 2b; 12 1b, 2b.  
 147. 1 1b; 4 1b; 5 1b; 8 1b, 2b.  
 148. 1 1b, 2b; 2 1b; 3 1b; 4 3a, 3b; 5 2b; 6 2a; 11 1b, 3b; 13 2a; 14 5a.  
 149. 1 1b; 2 3a; 3 3a; 4 1b, 3b; 6 2b; 9 2b, 3b.  
 150. 1 2b; 2 2b.

*Met:*

- Proem* 2a, 3b, 6a, 9a, 10a, 10b.  
*Met* 1 1a, 3b, 4b, 5a, 6b, 7a, 7b, 10b, 11a, 11b, 13a, 15a, 15b, 16a, 19a, 19b, 22b, 27b, 29a, 29b, 30b, 31a, 32b, 34a, 34b, 35a, 37b, 39a, 41b, 43b, 44b, 45b, 46a, 46b, 47b, 50b, 52a, 52b, 54a, 54b, 55a, 59a, 60b, 62b, 65a, 66a, 68b, 70b, 71b, 74b, 75a, 76a, 81a, 81b, 83b, 84a.

- Met2* 2a, 3a, 4a, 7a, 7b, 12b, 17a, 18a.  
*Met3* 3b, 5b, 6b, 7b, 8a.  
*Met4* 1b, 2a, 2b, 6a, 6b, 9b, 11a, 13b, 14b, 15a, 17a, 22a, 22b, 23a, 24a, 25a, 25b, 27a, 30a, 31b, 32a, 32b, 33a, 34b, 35b, 36b, 38a, 40b, 41b, 43a, 43b, 45a, 45b, 46b, 47a, 47b, 50b, 51b, 52a, 52b, 53a, 57a.  
*Met5* 1b, 2b, 3a, 3b, 4b, 6a, 7b, 8b, 12b, 13a, 14a, 14b, 18a, 20a, 20b, 22b, 23a, 23b, 25b, 26a, 27b, 28b, 29a, 32a, 32b, 36b, 38a, 41b, 43a.  
*Met6* 1a, 1b, 2a, 2b, 3a, 3b, 5a, 5b, 7a, 7b, 8b, 9a, 10a, 11a, 11b, 12a, 13a, 14b, 17a.  
*Met7* 2a, 3a, 5a, 5b, 6b, 7a, 8a, 10b, 14a, 14b, 15b, 16b, 18a, 20b, 21b, 22a, 23b, 25b, 26a, 26b, 27b, 28a, 29b, 30a, 31a, 33b, 35b, 36a, 37b, 39a, 40b, 41a, 45b, 46a, 49b, 52a, 54a.  
*Met8* 3a, 3b, 4b, 5a, 13b, 14b, 17b, 19a, 19b, 20a, 23b, 27a, 28a, 29a, 31b, 32a, 35b, 36a, 37a, 38a, 38b, 41a, 42a, 43b, 44b, 47b, 50a, 53a, 53b, 54a, 56a, 57b, 58b, 59a, 59b.  
*Met9* 1a, 2a, 2b, 3a, 4a, 6a, 7a, 7b, 9a, 9b, 10a, 15a, 15b, 16a, 18a, 18b, 19b, 22b, 23b, 24b, 25b, 26b, 27a, 27b, 29b, 31a, 32b, 35a, 36a, 38a, 39b, 40a, 41b, 42b, 43b, 45b, 46a, 46b, 49a, 56b, 58a, 59a, 60b, 61a, 62b, 63b.  
*Met10* 1b, 2a, 2b, 5b, 6b, 9b, 10b, 16b, 17a, 19b, 22b, 24b, 25b, 27b, 28a, 30b, 32b, 33a, 33b, 35b, 36b, 37b, 41a, 41b, 42a, 42b, 44b, 45b, 46b, 47a, 47b, 49b, 50b, 51a, 51b, 52b, 56b, 57a, 57b, 64a, 64b, 65b, 66b, 68b.  
*Met11* 2b, 3a, 4b, 5a, 5b, 6b, 7a, 8b, 10a, 12a, 13a, 14a, 18b, 19a, 21a, 21b, 22a, 22b, 24a, 25b, 26a, 28a, 28b, 30a, 30b, 31b, 32b, 33a, 35a, 35b, 37b, 38a, 38b, 39b, 40b, 41b, 42a, 43b, 45a, 45b, 46b, 47a, 47b, 49a, 49b, 50a, 51b, 52a, 53a, 55a, 55b, 56b, 59a, 60a, 60b, 63a, 63b, 64a, 64b, 65a, 66a, 67b, 69b, 70b, 71b, 72a, 73a, 74b, 75b, 77a, 77b, 79b, 81b, 82a, 82b, 84a, 84b, 85b, 86a, 86b, 87b, 88a, 89b, 91b, 93a, 93b, 94b, 98b, 99b, 101a.  
*Met12* 2b, 6a, 8b, 11a, 12a, 13a, 13b, 14a, 14b, 15a, 15b, 17b, 18b, 22b, 23a, 25b, 30a, 30b.  
*Met13* 2a, 2b, 3b, 5a, 5b, 6b, 7b, 10a, 11a, 12a, 13a, 13b, 14a, 14b, 15a, 18b, 19b, 20b, 21a, 21b, 23a, 23b, 24a, 27b, 31a, 31b, 32a, 36a, 37a, 38a, 38b, 40a, 40b, 41a, 45a, 45b, 47b, 48a, 52a, 54a, 57a, 59b, 60a, 61a, 62a, 64b, 65a, 66a, 67a, 68a, 68b, 70a, 72b, 73a, 73b, 74b, 75a, 76b, 77b, 78b, 79b, 80b.  
*Met14* 3a, 3b, 5b, 7a, 7b, 9b, 10a, 10b, 11a.  
*Met15* 1b, 3b, 4a, 4b, 5b, 6a, 6b, 8a, 8b, 10a, 10b, 15b.

- Met16* 4a, 4b, 6a, 6b, 11a, 12b, 13b, 14a, 15a, 15b, 16b, 19b, 21b, 23b, 24a, 24b.
- Met17* 2a, 2b, 3b, 4a, 4b, 5b, 6a, 6b, 7a, 8b, 9a, 12a, 13a, 13b, 14a, 14b, 16b, 20b, 22b, 24a, 26b, 28b, 29b, 30a.
- Met18* 2a, 3b, 4a, 9a, 9b, 10a.
- Met19* 1b, 2b, 5a, 5b, 13b, 15a, 16a, 18b, 19a, 20a, 23b, 24a, 25b, 27b, 30a, 32a, 33b, 35b, 36a, 36b, 37b, 38a, 38b, 43b, 44b, 47b.
- Met20* 1a, 2b, 3b, 4a, 4b, 5a, 5b, 6a, 6b, 8a, 9a, 9b, 10a, 11a, 12a, 14a, 17a, 17b, 19a, 21a, 22a, 23b, 24b, 26a, 27a, 27b, 28b, 32a, 35a, 35b, 41b, 43b, 44a, 44b, 46a, 46b, 48a, 49a, 50a, 50b, 52a, 53a, 53b, 55a, 56b, 57a, 57b, 62b, 64a, 66a, 67a, 67b, 68b, 69b, 71b, 72b, 73a, 73b, 75a, 75b, 76b, 77a, 79a, 81b, 82b, 84b, 85a, 86a, 86b, 89a, 91b, 93b, 94b, 95a, 99b, 100a, 100b, 101b, 105a, 107b, 108a, 108b, 111b, 113a, 114b, 115a, 116a, 116b, 117a, 117b, 118b, 121a, 121b, 123a, 124b, 125b, 126a, 126b, 127b, 129a, 131a, 132b, 133b, 134a, 135a, 137a, 137b, 140a, 141a, 142a, 142b, 144b, 145b, 146b, 147a, 153a, 155a, 159a, 159b, 160b, 161b, 162a, 162b, 165b, 168a, 170a, 172a, 172b, 173a, 173b, 175a, 175b, 176a, 177a, 178b, 181b, 183b, 186b, 188a, 190b, 192b, 193b, 194a, 196b, 197a, 199b, 203a, 204b, 205a, 205b, 206b, 207b, 208b, 209a, 209b, 210a, 210b, 211a, 211b, 213b, 214b, 217a, 217b, 220b, 221a, 221b, 224a, 225a, 225b, 226a, 227b, 228b, 229b, 230a, 231a, 231b, 232a, 233a, 234a, 235b, 236a, 236b, 240a, 241b, 242a, 243a, 243b, 244a, 245a, 246b, 247a, 248b, 249b, 251a, 251b, 252a, 252b, 253b, 254b, 255b, 256a, 257b, 258a, 258b, 260a, 260b, 261b, 264a, 265a, 265b, 266b, 267b, 268b, 269b, 270a, 270b, 271b, 273a, 273b, 274b, 275b, 278b, 279a, 281a, 281b.
- Met21* 1b, 2a, 3b, 4a, 6b, 9a, 9b, 10b, 12a, 12b, 14b, 15a, 17b, 18b, 19a, 22b, 25a, 25b, 26a, 26b, 27a, 30a, 31a, 31b, 32a, 33b, 35a, 36a, 38a, 41a, 41b, 42b, 43a, 44a, 44b.
- Met22* 2b, 4b, 5a, 6b, 7a, 8b, 10a, 10b, 11b, 12b, 15a, 15b, 16a, 17a, 19a, 20b, 21b, 23a, 23b, 24a, 25b, 26a, 27b, 28a, 29b, 30a, 31b, 34b, 36b, 38b, 39b, 43b, 44a, 44b, 47a, 47b, 48a, 48b, 50a, 52a, 52b, 54a, 54b, 55b, 56a, 57a, 58a, 59b, 60a, 60b, 61b, 62a, 62b, 65a, 65b.
- Met23* 1b, 4b, 5b, 6a, 8a, 8b, 11b.
- Met24* 3a, 3b, 6b, 7a, 8b, 9a, 10a, 11a, 13b, 14a, 14b, 19b, 21a, 21b, 22a, 24a, 24b, 29a, 30b, 33b, 34b, 38a, 38b, 39a, 39b, 40b, 41b, 43a, 43b, 45a, 45b, 46b, 48b, 50a, 54a, 54b, 57b, 58a, 58b, 59b, 62b, 64a.
- Met25* 2b, 4a, 4b, 5a, 5b, 6a, 6b, 8a, 10b, 11b, 14a, 14b, 16a, 17b, 18b, 20a, 23b, 24b, 25a, 26a, 32a, 32b, 33a, 33b, 38b, 39a, 41b, 43a, 47b,

- 48a, 49a 54b, 55b, 56a, 57b, 58a, 58b, 59b, 61a, 62a, 63a, 63b, 67a, 68a, 69b, 72b.
- Met26* 1b, 3b, 4b, 6a, 6b, 7b, 8b, 11a, 11b, 12a, 12b, 13a, 13b, 14a, 15b, 16a, 17b, 18b, 19b, 20a, 20b, 22a, 24a, 28a, 30a, 30b, 31a, 32a, 32b, 33a, 33b, 34b, 35a, 35b, 36b, 37a, 39a, 40b, 41b, 42b, 43a, 43b, 46b, 48a, 48b, 50b, 51b, 52b, 55b, 56a, 57a, 58a, 59a, 60a, 62a, 63a, 64a, 65a, 66a, 68b, 69b, 70a, 72b, 74b, 76b, 77a, 80b, 85a, 85b, 86a, 92b, 94a, 95b, 96b, 101a, 101b, 103b, 104a, 104b, 105a, 105b, 107b, 109b, 110a, 110b, 111b, 113a, 113b, 114a, 115b, 116b, 117a, 119b.
- Met27* 3b, 5b, 6b, 7a, 9a, 10b, 11a, 12b, 13a, 14b, 16b, 17a, 17b, 20a, 21b, 25b, 26b, 27b, 28a, 29a, 32a, 33b.
- Met28* 2a, 3b, 4b, 5a, 6a, 6b, 7b, 8a, 10a, 13b, 16b, 18a, 18b, 21a, 21b, 24a, 25a, 26a, 28a, 28b, 32b, 36b, 40b, 41a, 41b, 43a, 45b, 47b, 48a, 48b, 50b, 51a, 51b, 55a, 56a, 57b, 58a, 58b, 59a, 62b, 64a, 64b, 65a, 66a, 66b, 67b, 68a, 68b, 70b, 72b, 75b, 76b, 80b, 81a, 81b, 83b.
- Met29* 2b, 5b, 6b, 7a, 8a, 8b, 9b, 11b, 14a, 14b, 15b, 16a, 17a, 17b, 19b, 20a, 21b, 22a, 23a, 25b, 26a, 27b, 29a, 29b, 30b, 33a, 34b, 5a, 35b, 36a, 37a, 38a, 38b, 39b, 40a, 41a, 41b, 42b, 43b, 44b, 45b, 49a, 50a, 51a, 51b, 53a, 54a, 54b, 56a, 57b, 58a, 59a, 59b, 62a, 62b, 63b, 65b, 66a, 67a, 67b, 69a, 69b, 70a, 70b, 71b, 72a, 72b, 73a, 73b, 74b, 76b, 77a, 78b, 79a, 79b, 80a, 80b, 81b, 82a, 85a, 85b, 86a, 86b, 87a, 87b, 88a, 88b, 89b, 90a, 93a, 94a, 95b, 96b, 113a, 119a.
- Met30* 2a, 3b, 5b, 6a, 7b, 10b, 13a, 13b, 14a, 15a, 15b, 16b.
- Met31* 2b, 3b, 5b, 6a, 7b, 9a, 12a, 12b, 13a, 17b, 19a, 20a, 21b, 22b.

Michiko Ogura  
Chiba University

#### REFERENCES

- Benson, L. D. 1966: The Literary Character of Anglo-Saxon Formulaic Poetry. *PMLA* 51: 334–341.

- Conlee, J. W. 1970: A Note on Verse Composition in the *Meters of Boethius*. *Neuphilologische Mitteilungen* 71: 576–585.
- Creed, R. P. 1959: The Making of an Anglo-Saxon Poem. *ELH* 26.4: 445–454.
- Fry, D. K. 1967: Old English Formulas and Systems. *English Studies* 68: 193–204.
- Ker, N. R. 1957: *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon*. Oxford, Clarendon Press.
- Krapp, G. P., ed. 1932: *The Paris Psalter and the Meters of Boethius*, in G. P. Krapp and E. V. K. Dobbie, eds. (1931–53) *The Anglo-Saxon Poetic Records I–VI*. London–New York, Routledge and Kegan Paul–Columbia University Press.
- Magoun, Jr., F. P. 1953: The Oral-Formulaic Character of Anglo-Saxon Narrative Poetry. *Speculum* 28: 446–467.
- Mitchell, B., C. Ball and A. Cameron 1975, 1979: Short titles of Old English texts. *ASE* 4, 207–221, with Addenda and Corrigenda. *ASE* 8, 331–333.
- Morrell, M. C. 1965: *A Manual of Old English Biblical Materials*. Knoxville, University of Tennessee Press.
- Ogura, M. 2006: The Making of the *Metres of Boethius*, in E. Yamada, ed., *Bonds of Language — Festschrift for Dr. Yasuaki Fujiwara* (Tokyo, Kaitakusha), 42–58.
- O’Neill, P. P., ed. 2001: *King Alfred’s Old English Prose Translation of the First Fifty Psalms*. Cambridge, (Mass.), The Medieval Academy of America.
- Robinson, F. C. 1961: *Variation. A Study in the Diction of Beowulf*. Unpublished dissertation, University of North Carolina.

Sedgefield, W. J., ed. 1899, rpt. 1968: *King Alfred's Old English Version of Boethius*. Oxford-Darmstadt, Clarendon Press-Wissenschaftliche Buchgesellschaft.



*Received 24 Sep 2007; revision received 04 Oct 2007; accepted 08 Oct 2007*

---